

Justicia indígena y *Justicia Jurua* en Misiones

UNA EXPERIENCIA COMPARTIDA
ENTRE MAGISTRADOS, FUNCIONARIOS,
E INTEGRANTES Y AUTORIDADES
DE LAS COMUNIDADES *mbya guaraní*
EN RUIZ DE MONTTOYA



D O C U M E N T O D E T R A B A J O

2



Presentación: **porque este libro**

La preocupación por la justicia comenzó luego del asesinato en 2010 de un niño *mbya* de cinco años, que no fue investigado. A pesar de los reclamos que hizo la familia y las autoridades indígenas nunca se pudo saber quién había sido el responsable. Por eso, desde 2018 las comunidades reunidas en un *Aty Mburuvicha* comenzamos a dialogar con la justicia ordinaria (jueces, fiscales, defensores, jueza de familia, jueza de paz) y la policía para trabajar juntos en favor de una justicia con respeto por nuestras formas de vida y organización política. Nos pusimos de acuerdo en realizar talleres interculturales (de los funcionarios de justicia a las comunidades y sus autoridades, y de los *mburuvicha* a los funcionarios).

En 2022 presentamos un libro que se llama: **Para una justicia con enfoque intercultural en Misiones** (<https://www.rumbosur.org/takuapi/>)

Este libro cuenta qué hicimos en las reuniones y cuáles fueron los acuerdos de palabra, que se consiguieron.

Ahora hablamos de **Justicia Indígena y Justicia *Jurua***. Queremos conocer cómo está organizada la justicia *jurua* y que los funcionarios conozcan nuestra forma de vida y nuestra organización jurídica para que puedan cumplir sus funciones y obligaciones judiciales y garantizarnos el debido acceso a la justicia que tenemos como pueblo y personas *mbya guarani*.

Desde 2022 a 2024 hicimos los siguientes documentos:

1. Introducción: Justicia comunitaria. Justicia *jurua*. Redacción con acompañamiento de la antropóloga Morita Carrasco, traducción Heriberto Villalba y Nicolás Acosta.
2. Organización Comunitaria *mbya guarani*. Los autores son estudiantes del último año de la escuela de nivel secundario BOP N° 116 Comunidad *Takuapi* de Ruíz de Montoya: Acosta, Damiana; Acosta, Josemi; Benítez, Félix; Escobar, Lucio Gabriel; Meza, Alexander Omar; Meza, Ariel; Morínigo, Adrián Lisandro; Morínigo, Nicolás Kevin; Ramírez, Braulio Manuel; Sosa, Nayeli Ulisa. Con el acompañamiento: del profesor Heriberto Villalba y las profesoras Rosalba Langer y María Marta Benítez.
3. *Aty Mburuvicha*. Autoridades comunitarias. Autores: Mario Acosta y Víctor Giménez (*Tamandua'i*)
4. Organización política y social de la comunidad *Takua-pi. Teko Porã – Ñemoenda Ñemboguapy*. Autor Mario Acosta. Traducción Heriberto Villalba.
5. Organización de la Justicia Ordinaria (*Jurua*). Autores: doctor Osvaldo Rubén Lunge y doctora Iris Rodríguez Hartmann.
6. Acceso a la Justicia *Jurua*. Para conocer qué es el derecho a la defensa y a donde recurrir para tener asesoramiento, acompañamiento y protección para nuestras comunidades y personas *mbya guarani*. Colaboraron los doctores Osvaldo Rubén Lunge, Gustavo Vargas, miembros del Programa de Diversidad Cultural de la Defensoría General de la Nación y la antropóloga Andrea Lombrana.

7. Diccionario de términos legales en la justicia *jurua*. Selección de Morita Carrasco en base al Diccionario Jurídico Elemental Actualizado por Guillermo Cabanellas de las Cuevas (1993). Colaboración y revisión de la antropóloga Andrea Lombrana. Traducción: Nicolás Acosta.

Hemos reunido toda la información en este pequeño libro que ofrecemos a las autoridades del poder judicial, poder político, policía y a nuestras comunidades y sus jefes para conocernos mutuamente a fin de organizarnos de manera de convivir con respeto entre todos.



Índice

Introducción:	
Justicia comunitaria <i>mbya guarani</i> – Justicia <i>jurua</i>	9
Organización Comunitaria	
<i>Mbya Guaraní Teko Porã</i>	13
<i>Aty Mburuvicha</i>	
Autoridades Comunitarias 2025	33
Organización política y social de la comunidad <i>Takuapi</i>	35
Organización de la Justicia <i>Jurua</i>	41
Acceso a la justicia <i>jurua</i>	
Guía práctica	51
Diccionario de algunas palabras que pueden aparecer en los papeles de la justicia <i>jurua</i>	57
Agradecimientos	65



Introducción: **Justicia comunitaria *mbya guarani* – Justicia *jurua***

Las comunidades tienen sus reglamentos y procedimientos de justicia propia. Algunos problemas internos (discusiones y peleas intra familiares y fuera de la familia, problemas de parejas, robos simples) pueden ser resueltos por sus autoridades. Los *mburuvicha* (caciques), con ayuda de los mayores y *chondaro* hacen una investigación y escuchan a todos los que pueden ayudar a saber lo que pasó.

Si se trata de asuntos leves, se busca conversar con las víctimas, los posibles autores, los familiares, la comunidad y los otros caciques para solucionar el problema y reparar el daño que sufrieron las víctimas.

La justicia indígena es reparadora porque busca recuperar la tranquilidad de la comunidad, su *teko porã*, y prevenir los conflictos. Si los hechos se repiten el cacique de la comunidad solicita apoyo de otros caciques y de asambleas de autoridades (por ejemplo, del *Aty Mburuvicha* u otro *aty*, para hacer juntos una investigación y resolver las sanciones a aplicar).

Si no encuentran la solución entonces se traslada el problema a las autoridades de la justicia *jurua*, para que hagan la investigación y resuelvan lo que corresponda, según la gravedad del caso y las leyes del estado.

En los casos muy graves como los de abuso sexual, violaciones, lesiones graves, robos graves, amenazas de muerte, asesinatos, las

autoridades indígenas se relacionan directamente con la justicia ordinaria *jurua*.

En todos los casos es muy importante que el *mburuvicha* de la comunidad acompañe a los funcionarios de la justicia *jurua*, junto a un intérprete cultural de confianza para brindarle toda la información necesaria para el desarrollo del procedimiento legal.

Tekoa kuéry oguereko havi marārami pa omātyrō hānguā tekoa-vy mbya reko. Amongue va'e tekoavy oikóramo tekoapy (ayvu ata, ñôrairō, ñemôirupy, imonda) va'e ha'e ramingua omôatyro mburuvicha kuéry tekoapy rive. Mburuvicha kuéry ha'upei karai kuéry ha'e chondáro kuéry oñôpytyvo oikoapota hānguā vy oendu têtārā kuéry pe.

Ojeháramo tembiapo tēra ojejapo vai va'e nda'ijavaetei ra ikatu ogueroayvu hembiapo va'i va'epe, heche ojejapo va'e reve hetāra kuéry reve, tekoa py gua kuéry reve ha'e amboa'e kuéry mburuvicha reve oñemātyro hānguā tekoavy ha'e oñemoiporā hānguā opamba'e ojapo va'e kue otekoavy va'e.

Ñemātyro mbya reko py ma ha'evea rupi ha'e iporā hārūpi pā-vepe ha'evete hānguā. Ha'ekuérami tevo'iramo mburuvicha oporandu ha'e omboacha amboa'e mburuvicha pe tekoa mboa'e py guape (Aty Mburuvicha amboa'e mburuvicha aty oiramo) ha'ekuéry oikuaapota havi hānguā mba'ēpa ojejapota.

Ha'ēpy ndojejovyramo ñemôatyro katu oñemboachama jurua kuéry ruvichape oikoapota hāguā ha'e rire katu omôatyro hāguā ha'e kuéry oikuaárami.

Nda'evei hetémara rero'a ha'e rereko ña'a ñēnupa, monda, re-roayvu vaikue, ha'ēgui juka tērā jekutu, mburuvicha kuéry omboacha jurua ruvicha kuérype.

Ha'eve mburuvicha kuéry omoiru hāguā jurua kuéry ruvichape ha'e omôï havi ra'a têtārā oikoa va'e ha'e ojerovia va'e omombe'u hāguā mba'e pa jurua kuéry ojapóta tērā ojapo oikuaa hāguā tekoa vy.

TRADUCCIÓN HERIBERTO VILLALBA (*Vera Miri*)

Justicia *jurua*

Pertenece al Poder Judicial de la Nación y al de las Provincias.

La justicia *jurua* está organizada en jurisdicciones. Las jurisdicciones son los lugares desde donde y hasta donde cumplen su función los jueces, fiscales, defensores y juzgados de paz además de sus secretarios y otros funcionarios.

Oguereko Poder Judicial de la Nación-py ha'ēgui Provincial-py havi oguereko.

Justicia jurua ma oï jurisdicción-py. Jurisdicción kuery oikoa ma mamogui pa ha'upei mamopeve pa ikua'irā'ā, oikorā'ā juez, fiscal, defensor ha'ēgui juez de paz-kuery omba'apoapy, ha'upei i-secretario ha'upei amboa'e mburuvicha kuery.

TRADUCCIÓN NICOLÁS ACOSTA



Organización Comunitaria **Mbya Guaraní Teko Porã**

Prólogo

La lectura de estas páginas es para mí un motivo de extraordinaria alegría. Me recuerda algo que me dijo un día Heriberto Villalba: “mi abuelo me contó que *Ñanderu* se reunió con sus hijos y consultó al sol cómo veía la tierra y la humanidad, tantas construcciones de grandes edificios. Veía poco árbol, poco monte que iba a complicar la vida de la humanidad. Y entonces dijo: mientras que haya niños o seres humanos humildes él va a estar con la voluntad de venir a despertarnos y dar la vida. Después le preguntó a la tierra como se sentía, que es lo que ella veía, lo que pensaba. Mientras haya nacimiento de niños inocentes, todavía está en condiciones de soportar estas cosas, el maltrato, la contaminación, y mientras haya restos para consumir y ella se pueda alimentar, ella va a seguir estando porque ella se alimenta de seres y seguirá dando alimentos y estabilidad a todos los que componen el planeta.”

Algunos de esos seres humanos humildes se han reunido a reflexionar juntos en el aula asignada para los alumnos de quinto año de la escuela secundaria *Takuapi* en Ruiz de Montoya. Ellos quieren seguir las enseñanzas de *Ñanderu*. Han comenzado a revisar su organización como comunidad *mbya guaraní* para que reverdezca la fortaleza de una sociedad ancestral que ha permanecido a lo largo de tantos siglos en medio de los numerosos cambios

físicos, sociales y espirituales. Estos jóvenes nos están diciendo que sus autoridades políticas y espirituales tienen la sabiduría y el poder que se requiere para conducir a su gente en el camino trazado por *Ñanderu*. No ignoran que hoy se viven tiempos difíciles, pero confían en su fuerza para hacer frente a las diversidades.

En estas páginas, esos humildes seres humanos, ponen a disposición de las autoridades indígenas y *jurura* una descripción sintética de la organización comunitaria como aporte para trabajar juntos en la defensa de su ser *mbya guaraní*, allí en sus *tekoha* y en la escuela secundaria *Takuapi* en Ruiz de Montoya que, sin duda, dará continuidad en años venideros a este esfuerzo.

Para quienes, como yo, que no formamos parte de la comunidad, es una alegría escucharlos y una hermosa iniciativa a imitar. Gracias por tanto.

MORITA CARRASCO

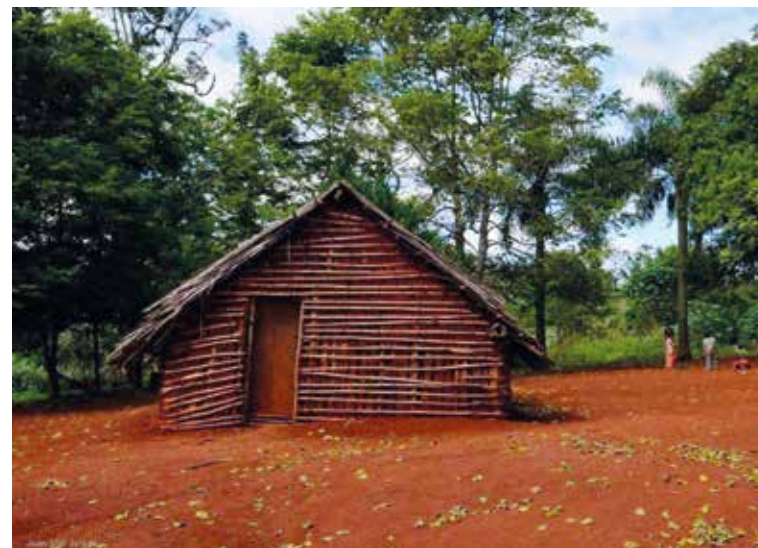
***Teko porã mbya guarani* y su organización comunitaria**

El trabajo realizado presenta la forma en que, por lo general, las comunidades *Mbya Guarani* nos organizamos en la Provincia de Misiones. No solamente mostramos la organización, sino también exponemos cómo ésta expresa parte de lo que denominamos como nuestro "*Teko porã*", es decir, el buen vivir que regula los sistemas de relaciones y trato con el entorno. Nuestras comunidades tienen un sistema de organización tradicional que nos permite tener una buena convivencia entre nosotros, con nuestro entorno, con la naturaleza y con nuestras expresiones de la espiritualidad.

Es un modesto aporte que hacemos como estudiantes del

5to año del nivel secundario BOP N° 116 "*Takuapi*", de Ruiz de Montoya. Nuestra intención es que el trabajo no quede aquí, sino que los estudiantes que sigan puedan continuar desarrollándolo y enriqueciéndolo con más aportes, porque apenas comenzamos a decir un poco de lo profundo que es el tema.

Además, es un informe que escribimos en el mes de agosto y septiembre del año 2023 en forma conjunta durante las horas de Lengua y Lengua y Cultura *Mbya Guarani*, después de haber consultado a los mayores y autoridades de nuestra comunidad. Queremos aclarar que nuestro trabajo no se limitará a este espacio escolar, sino que está previsto que sea puesto a consideración de las autoridades en el "*Aty Mburuvicha*" (Asamblea General de los caciques de la zona) para su revisión, discusión, consideración, consentimiento y posterior devolución.



Opy, casa de los ejercicios espirituales. Espacio para el desarrollo del Teko porã.

Organización comunitaria

En las comunidades *Mbyá Guaraní* todos deben cumplir las normas o condiciones que hay. Las normas deben respetarse porque son aplicadas por las autoridades (*mburuvicha* y ancianos) para el bien de la comunidad.

Si no se cumplen, o hay personas que no están cumpliendo, lastimosamente las autoridades comunitarias deberán conversar y aconsejar a esa persona para que reconsidere su forma de vivir y de actuar a fin de ayudar a mejorar la convivencia en la comunidad. En algunos casos puede haber intervenciones y sanciones.

Tekoa kuery rupi pāvē oikua'ara teko joja mburuvicha kuery ha'e karai kuery omoi va'e. Têtārā kuery ndojapoira tēra noenduyrā mburuvicha kuery ogueroayvu oendu pota peve. Anyrā katu mburuvicha kuery oikua'a pota omoatyro hānguā. Anyrā katu ogueru atypy oikua'a hānguā mba'ēpa ojapota têtaragui.

Algunas normas de convivencia en la comunidad son:

- Obedecer a la convocatoria que hace el cacique y asistir al *aty* (asamblea) cuando hay en la comunidad. Esta actitud da derecho a poder opinar y participar de los acuerdos a los que se llegue en la reunión.
- Colaborar con la organización del *aty*.
- Hacer los trabajos comunitarios como macheteada por los caminos y en la huerta comunitaria o en *opy* (casa espiritual)
- Respetar el saludo tradicional y los reglamentos que tiene cada comunidad.

Teko kua'a ñe'e rendu kyre'y ñemoiru pōra'i:

- *Ñe'erendu mburuvicha kuérype ñe'noi oikóramo atyra. Têtara o'ora atype mburuvicha kuery ojapo ramo. Ha'e rami ramo oñe'endura hembí jerure tēra ojejapōra oipota va'e.*

- *Oira ñêpyty'õ aty oikóta ramo, oiko jave ha'e opápeve.*
- *Oñemba'apōra tekoapy oñemopōti hāngā tekoa rokárupi o'ojekopíra oje'ka'apíra oñematyróra opa'mba'e.*
- *Rejapórā mburuvicha he'i va'e ha'egui rejapo porāra aguyjevete.*

Cada comunidad (*tekoa*) tiene su organización política y espiritual. Cada miembro de la comunidad se reúne en un *aty* (asamblea o consejo) en donde los ancianos, ancianas, personas mayores tienen su lugar para hablar y dar sus consejos. El *aty* es el espacio más importante de las decisiones de la comunidad.

La forma de elegir las autoridades políticas es con la votación comunitaria. La comunidad debe hacer la reunión general en donde todos los miembros deben estar presentes. Solo pueden votar a partir de que tengan una edad en la que ya son responsables, esto depende de cada comunidad y su reglamento interno. Luego todos deberán opinar o dar su voto para elegir una autoridad.

En el *aty* hablan primero los ancianos y las ancianas, el cacique también, luego pueden participar los muchachos y las chicas. Para integrar a los adolescentes y jóvenes en la participación, se les va asignando funciones en la comunidad como *tembiguai*, *chondáro* como parte de su formación cívica, así cuando van creciendo van adquiriendo el manejo de las formas que tiene la comunidad para organizarse.

Pavé teko'a ogueroko mburuvicha ha'e opygua. Pavé têtārā kuery ojogueroayvu atýpy ha'epy oi karai, kuñakarai ha'e kakua'a kueve oñemoayvu hānguā. Atýpyma opamba'ere jajogueroayvu hāngā opa'mba'e'i ñamoenda hānguā ha'e ñamoipōrā hānguā.

Mburuvicha kuery ñamoi hāguā ojeporavórā tekoaigna pāve oiporavo mburuvicha oñemoi hāguā. Tekoa'apy oñemoaty pāvē oirā oikójave aty mburuvicha ojeporavo ápy. Mburuvicha oiporavo mba'e ogueredora árá ñeñandu añêtengua. Ha'epy pāvēma ijayvurā mba'ērepa jarekóra mburuvicha.

Atypy ijeyvu mburuvicha kuery rāgê, ha'egui karai ha'e kuñakari kuery rirema opygua'i opa'anguáma ijayvuma kaku'a kuele. Ha'ejavema oñeporandu kyinguevépe mava'épa oikoche tembiguai rami, oñeme'e hāguā tembiapōrā tembiguáipy, chondáro, mburuvicha tembiguai, chondaro okaygua ha'egui mburuvicha'i ra kórami kyingue oecháma jogueravy mburuvicha reko.

División de la autoridad comunitaria

En la comunidad, las autoridades son tres, y se interrelacionan entre sí:

1. La autoridad política
2. La autoridad espiritual
3. La autoridad de los ancianos.

Autoridades políticas:

- Cacique
- Cacique segundo
- Sargento
- Cabo primero
- Cabos

Autoridades espirituales:

- Opygua
- Yvyra'ija mîrî
- Mba'epu'ja
- Okaigua
- Okê'ja
- Takuapu'ja
- Rave'ija
- Tukumbo'ja

Tekoápy, mburuvicha kuery oî mboapy hendármî:

1. *Mburuvicha kuery*
2. *Opygua'i kuery*
3. *Karai ha'e kuñakari kuery, ijyvate va'e kuery*

Autoridades políticas:

- *Mburuvicha*
- *Mburuvicha joyvy*
- *Chondáro ruvicha*
- *Tembiguai ruvicha*
- *Tembiguai kuéry*

Autoridades espirituales:

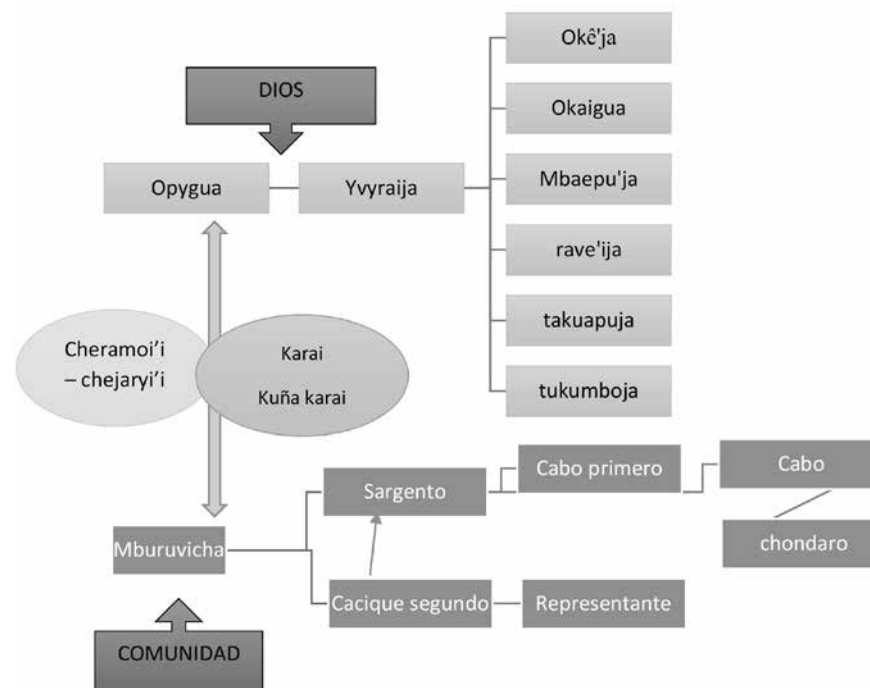
- *Opygua*
- *Yvyra'ija mîrî*
- *Mba'epu'ja*
- *Okaigua*
- *Okê'ja*
- *Takuapu'ja*
- *Rave'ija*
- *Tukumbo'ja*

Autoridad de los mayores:

- Mi abuela
- Mi abuelo
- Hombre mayor
- Mujer mayor
- Ancianos
- Ancianas

Autoridad de los mayores:

- *Chejarý'i*
- *Cheramó'i*
- *Tuja Kueve'i*
- *Guāimigüeve'i*
- *Karai kuery*
- *Kuña karai*



Funciones de las autoridades políticas

⚙️ Cacique o *Mburuvicha*

Funciones: Representa adentro y afuera a su comunidad. Enseña las reglas. Hace cumplir las reglas. Da consejos, órdenes, organiza, autoriza en la comunidad. Puede ser testigo de casamiento. Propone a algún integrante de la comunidad para que sea sargento o cabo. Es un buen cacique cuando cumple con sus deberes y aconseja bien. Se lo conoce porque puede usar mbo'y reta (cinta de collar cruzado) o *akâ kua'a* (vincha).

Mburuvicha rembiapo: Mburivicha kuery rembiapo ha'e va'ema ojeporavo tekoapy guārã ha'e okárupi oñekôteve hápy guārã. Oekombo'e teko ha'ejavi tekoapy. Omõ añete teko. Oñemboayvu, ojapoka tembiapo kuery, oñomboaty, om'e tembiapora kuery. Ogueroayvu havi omenda'i va'e ha'egui oñemoiru'i va'e kuérype. Oiporavo tembiguaira kuérype. Mburuvicha mbarete ha'e va'ema omba'apo kua'a ha'egui ojapoporãra tembiapo. Mburuvicha kuérype jaecha kua'a oiporurã mbo'y reta ha'e akâkuaa. Ha'egui oiporu avi pyñũãkuaa.

Forma de elección: se elige al *mburuvicha* en el *aty* por medio del voto en papel o en palabra. Votan todos los que son responsables, puede ser desde los 15 años o cuando se casan o según la norma que tenga la comunidad. El que más votos tiene, ese es el *mburuvicha*.

Mburuvicha kuérype jaiporavo hãnguã ôi aty: ha'epy ojeporavo kuachia retare anyra katu ayvupy rive. Mburuvicha rã hetave kuatia reta oguereko va'e ha'e va'e mburuvicha opyta.

Duración: la función del cacique dura mientras está en condiciones de seguir y mientras cumpla bien con su función. Si hay quejas o están disconformes se puede llamar a un *aty* para elegir otro cacique. Si no cumple con su función puede recibir una sanción y/o puede ser reemplazado.

Mburuvicha omba'apo pōrã va'e ikatu ôi hare any va'e katu oñemoengovia voi'i. mburuvicha ndoiko kua'ai va'e pe oñemoengovia ha'e oñemoenda pōrã.

⚙️ Segundo Cacique

El segundo cacique tiene las mismas funciones que el cacique primero, en caso de que el cacique primero no esté o se encuentre fuera de la comunidad el cacique segundo toma su lugar. Se encarga de aplicar las reglas dentro de la comunidad, tomar decisiones para aplicar sanciones, resolver conflictos y autorizar. Asigna los trabajos dentro de la comunidad, hace cumplir las reglas en caso de que sea necesario.

Mburuvicha joyvy: oguereko ayvu mbarete mburuvicha nda'ipoirã tekoapy ha'ema oikua'a pota.

⚙️ Sargento o *Chondáro Ruvicha*

Es elegido por las autoridades de la comunidad. Para llegar a este cargo debe tener un carácter fuerte, que no se deje intimidar por la gente de la comunidad cuando se los llama a un *aty* (reunión).

Su función es coordinar a los cabos que tiene a cargo, recibe órdenes del cacique, comunica a la gente de un posible *aty*, da sanciones a gente que no cumplió alguna regla de la comunidad. El *chondaro ruvicha* es el que le da órdenes a los niños para que ayuden con la limpieza de la comunidad, a veces también es un modo de sanción.

Se le reconoce porque tiene un objeto llamado *yvyra raimbe* o *popygua* (vara de palo), también se le reconoce cuando se presenta en el *aty*, a veces el cacique lo presenta.

Sargento oiporavo mburuvicha ha'e hãnguã ijeyvu mbaretéra ndoguerekóira py'a kangy têtará kuéry reve.

Ha'e tembiguái kuery ruvicha ojapo mburuvicha he'i va'e ha'e omomba'apo tembiguái kuérype. Ha'e oikoapota havi kyryngue naiñe'e rendui ramo mārārami (mba'éichapa) omoatyro heko kuery.

Chondáro ruvichape jaikua'a oguerékora popygua ha'e yvyra raimbe. Jeikua'a havi chondáro ruvicha mburuvicha oechauka ramo.

⚙ Cabo primero o tembiguái mbarete

Coordina y también acompaña a los cabos (tembiguái) y a los chondáros. Tiene la autoridad para aplicar sanciones leves.

Tembiguái mbarete omboaty tembiguái kuéry pe ha'e chondáro kuery pe ojapo hangua tembiapo. Ha'e oguereko mbu'aka omoatyro ha'e omomba'apo hangua tembiguái kuérype.

⚙ Cabos o tembiguái

Es elegido por las autoridades, hace las tareas que el cacique ordena, los trabajos comunitarios, también puede corregir, sancionar. Cuando no está el cacique primero o el cabo primero puede hacer cumplir las normas. Si alguien quiere ser cabo, puede pedir al sargento o al cacique. Cuando hay una reunión puede pedir al mburuvicha para ser cabo. Hacen servicio de comunicaciones, avisos a la gente cuando hay reuniones, informaciones y cuidan a la comunidad como servicio de seguridad.

Tembiguái kuéry oguereko havi mbu'aka tembiguái mbarete rami ojapo hangua mburuvicha he'i va'e tekoapy.

Funciones de las autoridades espirituales

⚙ Opygua (Encargado del espacio del opy)¹

El opygua es el líder espiritual en la comunidad. El opy es la casa de los ejercicios espirituales.

Funciones: Ayuda a guiar a todos los integrantes de la comunidad, da consejos a todos, enseña a tener respeto y a mejorar la forma de vivir, también transmite su conocimiento sobre dios. Es el encargado de hacer los rituales como el de poner el nombre espiritual a todos los miembros de la comunidad. Cura a los enfermos, prepara la medicina tradicional para todas las personas que tienen dolores.

Después del ritual en el opy, el opygua cuenta sobre las cosas que dijo dios acerca de lo que es bueno o malo. También ayuda a las autoridades políticas dándoles consejos o a tener más fuerza.

El opygua no es una función que puede ser ocupada por elección de la comunidad porque desde muy pequeño dios lo elige en esta tierra, debe hacer las cosas bien hasta llegar a anciano para hacer ese trabajo.



¹ Otra forma de denominar al opygua es karai, opita'i va'e o también opora'i va'e, ojapy-chaka'i va'e

Opy re oñangareko va'e: oipytyvõ pave pe oekombo'e ijayvu porã'i arã joupe oñoenoi pōrã'i arã joupe.

Ijayvu ñanderu regua opyry, omboery pāvẽ tetārã ikuerype omonguera hachy va'ẽpe, ojapo pōã pavẽ hachy oendu va'ẽpe, ha'e rire opygua omombe'u ñanderuete pe ipōrã va'e ha'e iva'i va'e. Oipytyvõ pavẽ chondaro kuerype ani hangua ikaneõ. Opygua ha'e aerive he'y oi, ñanderu voi omboguejy opygua rami omba'apo hānguã.

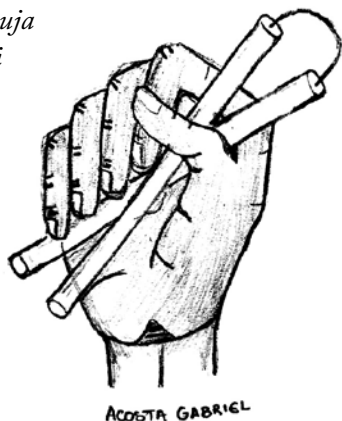
Opygua reiko nde'e voi ndereko pōrã ramo koyvypy ha'e ramo Ñanderuete ndevyype ijayvuvy he'i ndereovy yvypy, nde reko pōrã nekunumi py reva'e peve nde tuja mare amyvy reikóta opygua.

☸ Yvyra'ija (dueño o señor de la vara)

El dios lo designa y desde muy chiquito recibe la función de estar en el *opy*.

Funciones: El *yvyra'ija* también tiene conexión con *tupã Kuery*, es el encargado de hacer el ritual a las semillas, las danzas (*tangara*), hace los objetos para el ritual del *opy* como, por ejemplo; *ravẽ'i* (violín), *mba'epu* (guitarra), *takuapu* (tacuara), *petyngua* (*pipa*) y tiene el don de dar consejos a los niños, jóvenes y adultos. Su uso de *petyngua* es permanente. Recibe a los visitantes de otra comunidad. Algunos también se comunican con dios para recibir el nombre para dar a los niños, pero el *opygua* tiene más experiencia. *Yvyra'ija* son más jóvenes que los *opygua*, los *opygua* son más ancianos.

Yvyrai'ja opygua rami havi heko porara tuja jave oguerova arandu opita hagua tetẽre ha'ẽgui oipe'a mba'e vai tetegui. Yvyrai'ja oiko Ñanderu voi ombo py'a guachu omombaraete ramo, hachy va'ẽre oñanga reko. Kyri'iguive Ñande ru kuéry omoatyroma voi, ha'erami oiko'i hangua. Ha'ema oemoiru mbaraete opygua pe, rire katu oikua'a pota riae opýre.



☸ Mba'epu'ja (encargado de la guitarra)

Mba'epu'ja es elegido por su capacidad de usar la guitarra, también porque conoce la afinación, tiene la función de tocar el *mba'epu* (instrumento musical), dar algunos consejos a los más jóvenes y solamente enseña a tocar a los hombres adolescentes. Puede tocar en el *opy*, cuando hay *tangara* (danza) o fuera del *opy*.

El momento de tocar el instrumento puede durar hasta que termine el ritual y hasta que termina de hablar el *opygua*. También puede tocar fuera del *opy*, en su casa para darse ánimo.

Mba'epujama reikota vari nde'e voi re'ñanimára mba'erepa rembopura opy ikua'i va'e oñendupa peve. Omombojoja kua'a rã'ã mba'epu omoñendu ra opygua opora'i jave.

☸ Okaigua (el cuidador o sereno del opy)

Okaigua es una función que viene de dios, pero depende si vive mejor en la tierra. Esta función puede ser ejercida por ambos géneros porque depende de su *arandu* (sabiduría). No es fácil ser *okaigua*, pero pueden serlo si se animan.

Funciones: El *okaigua* está afuera del *opy* antes de terminar el *jerojy* o *tangara*. Puede usar el *petyngua* (*pipa*) y cuida el lugar hasta que salgan las personas del *opy*.

Okaiguama oñangareko va'e opy rokãre ha'ema Ñanderu Tũpã voi omombaraete ha'e ombopy'a guachu. Opy rokãre oiko hangua oiporu havi petyngua ha'e opu'a havi opy rokẽmy.

Oñangareko pave tẽtãra kuẽryre opy'igui õẽ jave. Ikatu havi okai-gua oiko kuñangu'i ipu'a guachu va'e.

☸ Okẽ'ja (el cuidador de la entrada al opy)

Función: cuida la puerta del *opy* cuando el *opygua* hace su trabajo de curación, al recibir la persona el tratamiento. Es el que

mantiene la puerta cerrada hasta que termine el ritual. No deja salir a nadie. Tampoco deja entrar a nadie. Ubica a los jóvenes y niños donde acomodarse. Usa el *petýgua* (pipa). Esa función se hace solo dentro del *opy*.

Oke'ja reikota nde'e voi reñanima, reñatende hangua okere opa peve opy oñendu rire.

⚙ *Takuapu'ja* (la que ejecuta el *takuapu* o *takuara*)

Takuapu'ja es la persona que golpea el *takua'pu* contra la tierra mientras se realizan las ceremonias. Son las mujeres de la comunidad las que pueden tocar este instrumento.

Takupau'ja ha'e va'ema ombopu va'e takua'pu omoñendu angua oipycho yvyre hyapu angua. Ha'e va'e ha'eve kuñangue'i ombopu angua.

⚙ *Rave'ija* (el que toca *rave'i* o violín)

Rave'ija es lo mismo que *mba'epuja*, es el que toca el instrumento *rave* (violín *mbya*), es el que se anima a tocar *rave* y puede ser joven o anciano. Debe conocer la afinación del *rave'i*.

Rave'ija ha'ema ombopu va'e rave omoñendu ha'e omo'iru vae'pu pe. Rave'ija oguero pu'aka ra rave omo'iru angua va'epujape ha'eve ombopu tujakueve, mitaruchu ha'e kyryngue ombopu omoñendu che va'e. Haupei ombojoja kua'ara rave'i

⚙ *Tukumbo'ja* (el que ejecuta el *tukumbo*)

El *Tukumbo* es un lazo que se hace del cuero de vaca, venado o cuero de onza (jagareté pequeño) y el sostén o garrote de madera. Y para que suene se le coloca el *guembepi* (*güembe*) en la punta. Este látigo se golpea en el aire y suena como un trueno. Este

látigo es usado por el *tukumbo'ja* que puede ser cualquier hombre mayor o joven que tenga la fortaleza para hacerlo.

En la cultura y en la cosmovisión *mbya* el *Tukumbo* se debe utilizar en caso de situaciones de peligro, porque es un instrumento espiritual. Según nuestros abuelos nos dijeron que usando el *Tukumbo'i* alejan los espíritus malignos (*mbogua*), ruidos extraños que se escuchan a altas horas de la noche.

El ejemplo del que se toma para su uso es del poderoso *Tupa Ñande Ru* (dios) quien, con fuerza de la energía del viento, el agua y las nubes hace brillar el *Tukumbo* verdadero en el cielo para que todos los seres puedan estar en calma durante la presencia del temporal de lluvia. Vemos cuando *Tupa Ñanderu* usa el verdadero *Tukumbo* cuando está por llover o cuando llueve a través de los rayos en el cielo (Aporte de Daisy Bogado—*Kerechu Poty* de 3er. año).

Tukumboja jajapo vaca pire kuegui, guachu chivi ka'aguy (jagareté pequeño) hi'y yvyragui, oñendu hāguā guembepi ijapy py remoi rā'ā rembopi yvate ha'eramo oñenduta overa'i ramo tukumbo ha'eve tukumbo'ja'i rive ha'eve oiporu hānguā ipy'a guachu va'e rire oiporu ñamoñendu jaecha va'e'y oiko jave he'i cheramoi ha'egui chejary'i.

Mbya kuery ñemihecha'a ha'e rembiecha py tukumbo ojeporu opamba'e igui jajepoyvúramo, ha'ema tembiporu Tupa kuéry oeja va'ekue. Ani hangua ñañeanguko tatapy rupa rupi. Moramoi kuéry he'i tukumbo ma jaiiporu ñamondyi hangua opa mba'e ñanemoanguenko va'e pytũre.

Tukumbo'ma Ñanderu Tupa rembiguai kuéry omboguejy yvate, araíre ombovera, okyreve omo'iru, yvytúruri omboguejy yvyre ha'epy oñembochi ojapivy jaecha he'y va'e kuéry. Tukumboma jaecha Tupa Rembiguai kuéry omboguejy araíre overa ha'e yapu jave ha'egui ma oky ma hangua.

Otras funciones, autoridad de los mayores:

Chejary'i – cheramói'i

⚙ Cheramói'i (mi abuelo)

Nos enseñan sobre el pasado a los jóvenes, también enseñan y aconsejan a los *mburuvicha* de la comunidad y a todos. Enseñan el mantenimiento de una comunidad, por ejemplo, a respetar a los abuelos, al *opygua*, *mburuvicha*, y a los niños.

Ore ramo'i kuery ore rekombo'e ha'e omombe'u ymaveguare mārarami pa oiko araka'e. Omombe'u ha'e ore rekombo'e mārarami pa oñeñangareko tekoare, ha'egui omombe'u ha'e orerekombo'e romboete hangua ijyuate kuevépe moramoi kuérype mborojaryi kuérype, kakua'a kuevépe, mburuvicha kuérype, ha'e tètara'ikuérype.

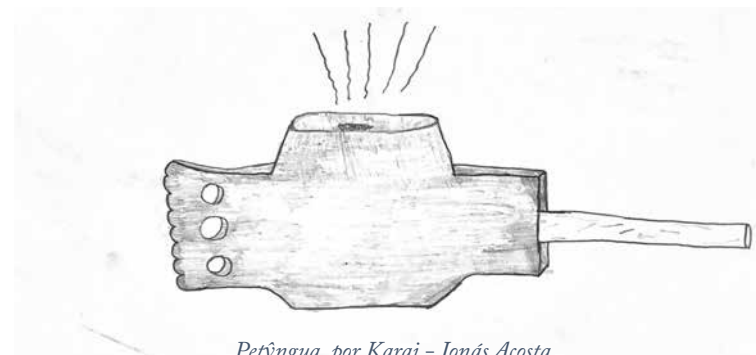
⚙ Chejary'i (mi abuela)

Nos enseña a las mujeres cómo mantener a los niños, a preparar *puã* (medicina), a hacer comidas, lavar la ropa. Todas las personas pueden pedir consejos a mi abuela.

Cuando entran al *opy* las mujeres solo usan *petýngua*, *takuapu* pero no pueden usar *popygua* o *mba'epu*. Lo más importante es la danza *tangará*. Las abuelas pueden danzar si tienen fuerzas o ganas, de otro modo, se ponen de pie y acompañan.

A los abuelos y abuelas siempre hay que respetarlos con el *aguyjevete*. No se los debe tratar mal o hablar mal. Los niños, jóvenes y adultos deben llamar los de *cheramoi* y de *chejaryi*. Si se le dice *guaimi'i* o *tuja'i* a los más ancianitos de la comunidad se les está faltando el respeto.

Ore jaryi orembo'e mba'echapa roguereko ra'ã kyryngue, rojapo hangua puã, rojapo hangua tembi'u, rojo'i hangua ao. Pavé ha'eve ojerure hangua ayvu porã'i.



Petýngua, por Karai – Jonás Acosta

Opy oikévy kuñangue oiporu petýngua ha'egui takuapu, nda'evei oiporu popygua ha'egui mba'epu.

Ñande ramoipe ha'egui ñande jaryi kuérype ñamboete ñame'évy aguyjevete. Nda jareko achyina ra'ã nañandeayvu vaikuei ra'ã. Pãve ñaenoi ra chejary'i, cheramoi'i. Gueimi'i tera tuja'i ñaenoi ramo nda'evei ha'eramivy nañamboetei ha'ekuérype.

⚙ Kuña Karai ha'e karai

Una de sus funciones es enseñar a respetar a los demás, hombres y mujeres. Enseñan a respetar “el uso de la palabra”. Son referentes de las comunidades y de las familias. Ayudan en cuestiones de salud y de consejos.

Omboete hangua guetārakuérype oñemboete hangua ha'e omboete hangua ayvu rive. Karai ha'e kuñakarai ha'ekuéryma omotenonde va'e ayvu tekoápy. Oñopytyvo havi téchái rekope ha'upei ayvu porã'i py.

⚙ Guāimi'i y Tuja'i kuevé'i

Los más ancianos son los que dan enseñanzas, educación a los más jóvenes, al cacique y a los otros.

Kakua'a kuevé'i ñambo'e va'e pãve tekoa py gua'pe.





Aty Mburuvicha **Autoridades Comunitarias 2025**

TEKOA	MBURUVICHA	CELULAR
AMBAY'POTY	Francisca Benítez (hija del cacique)	3743-612217
AZUL	Isabelina Ayala (cacique 1º)	3743-412928
GUAVIRAMI	Francisco Ocampo	3755-637251
ITA POTY	Juancito Benítez (cacique 1º)	3743-617263
KA'AKUPE	Mario Borjas (cacique)	3743-633042
KO'EJU MIRI	Víctor Giménez (cacique 1º)	3755-743656
ÑAMANDU	Víctor González (cacique 1º)	3765-497519
PIRAKUA	Gabriel Piriz (yerno del cacique)	3743-436747
TAMANDUA'I	Víctor Giménez (cacique 1º)	3743-564821
TAPE MIRI	Hilario Morinigo (cacique)	3743-457693
TUPAMBA'E	Juan González (cacique 1º)	3743-608168
YHOVY	Julián Ocampo (cacique 1º)	3743-437290
Yy PORÃ	Guillermo Benítez (cacique 1º)	3743-489575
TAJY POTY	Germán Nuñez (cacique)	3743-413000
TIERRA BLANCA	Osvaldo Kuaray Morinigo (representante)	3764-144021
TAKUAPI	Hilario Acosta (cacique 1º)	3743-605935
	Mario Acosta (cacique 2º)	3743-414108



Organización política y social de la comunidad *Takuapi*

Teko Porã – Ñemoenda Ñemboguapy

Nuestra costumbre vivir bien - Reglas internas de la comunidad

Reglas internas

Hicimos este trabajo desde el mes de abril hasta julio del 2024 con entrevistas y charlas a los caciques, a nuestros padres y a los ancianos de la comunidad. También hicimos dibujos para representar lo que decimos. Nos gustó mucho aprender más sobre nuestra comunidad. *Ñemoenda ñembo guapy*: sanción o disposición de reglas internas de la comunidad.

Entrevista al Primer Cacique

Mburuvicha Karai Apua (Manuel Acosta)

“Hace mucho tiempo cuando era chico vivíamos en el monte, no había tantos problemas en ese tiempo. Siempre a la tarde nos organizábamos para ir al *opy*, hacemos la danza, todas las tardes, por eso en ese tiempo no había tantos problemas. Y cuando se escucha el *tukumbo* es un aviso si viene alguien de otra comunidad o va a haber reunión, si hay cosas urgentes”.

“En ese tiempo los blancos casi no entraban dentro de la comunidad, los caciques no permitían que entren, antes tenía miedo de los blancos, entonces, se sentían menos contentos con ellos. También había más comida típica de maíz, fruta del monte, no les faltaba nada para la comunidad. No había tantas comunidades. No les faltaban remedios naturales. Si tienen problemas espirituales hay iglesia (*opy*). El *opygua* tiene mucho conocimiento para

curar a los enfermos. Por eso es muy importante que el *mburuvicha* y el *opygua* estén en el mismo nivel para que se respeten las reglas en los dos lados. Si el *mburuvicha* hace castigo a la persona como dice en su reglamento, se consulta al *opygua* para saber si esa persona está bien espiritualmente para no complicarse a la comunidad. Así se trabaja con las dos autoridades”.

“A la tarde, se reunían en el *opy*, participaban del *tangara*. Todo era más natural, las comidas, los remedios naturales servían, no había tantas enfermedades. Es por eso, por estar unidos, el *opygua* y el *mburuvicha*.”



Karai Kuery (consejo de ancianos)

Cuando hay reunión de las comunidades el consejo debe estar delante de todos explicando los reglamentos para no equivocarse si se castiga a una persona que cometió un error. Se escucha la palabra que dice el anciano, que los chicos deben escuchar y hacer lo que dicen los padres y las autoridades para que ellos aprendan a defenderse de sí mismos y aprender a hablar. Por eso es muy importante que los jóvenes estén siempre en la reunión; entonces uno sabe cuáles son los reglamentos. El anciano es nuestro de-

fensor porque en algún momento puede meterse en un problema para solucionar; por ejemplo, si hay problemas entre casados. Si es primera vez las autoridades no se meten, pero si es la segunda vez le castiga al culpable. Uno se defiende según el derecho que uno tiene.

Entrevista al cacique actual

Vera Miri (Hilario Acosta)

Con el tiempo, se fueron cambiando la organización social y política porque había problemas entre los miembros de la comunidad y con otras comunidades. Por eso la autoridad máxima, de cada comunidad, fue poniendo reglas que cada persona debe cumplir porque si no cumple hay sanciones, según las causas.

Ahora el cacique trabaja con la justicia blanca en conjunto cuando hay causas graves. También tiene que autorizar a los policías cuando llegan a la comunidad.

El segundo cacique, es el que también está para cuidar a la gente, por las dudas si el primero no está y viene alguien desde alguna parte o viene otro cacique de otras comunidades para eso está el segundo cacique.

Los caciques, primero y segundo no se encargan de los problemas, para eso están el sargento y los cabos (*chondaro/ria*), pero no es que se castiga; no, si es primera vez hay perdón, sería el aviso; según la causa puede perdonar dos veces; si comete cosas graves no hay perdón.

Los cabos (*chondaro/ria*): ellos son los que custodian la comunidad y las personas. Por ahí vienen personas desconocidas entonces ellos agarran y llevan a la casa del cacique, para saber porque motivo llegan a la comunidad de noche. Y si hay chicos que están haciendo lo que no deben hacer los agarran y llevan a la casa porque si hace de nuevo llama a los padres para decir sobre sus hijos/as qué hacían porque en la segunda hay castigo, porque el reglamento dice que hay dos veces perdón más de eso no se puede, debe intervenir.

El cabo primero (*chondaro*) es el que hace los trabajos dentro de la comunidad para que los jóvenes aprendan a hacer los servicios de limpieza y trabajos comunitarios. Las chicas se encargan de limpiar los patios o si hay madres que necesitan ayuda para lavar la ropa, deben ayudar. Los chicos, deben aprender a carpir, machetear en la chacra, etc.

También, el cabo primero (*chondaro*) junto con los otros cabos, deben salir temprano y recorrer las casas y levantar a los jóvenes, para que comiencen con sus actividades, en primer lugar, deben preparar mate para sus padres. Deben mirar por los niños, que estén en sus casas cuando oscurece. Vigilar que haya orden en la comunidad.

Nosotros *mbya* cuando hay reunión nos levantamos para escuchar al *mburuvicha* desde chicos y mirar el comportamiento de antes, pero ahora cambia. Primero la gente mira al uno, nosotros queremos que estén para el cacique. El cacique elige a su cabo primero y cabo segundo, *chondaro ruvicha* como sargento teniente, la regla para estar, acompañar, junta a los jóvenes. El cacique actual hace veintidós años que lo eligió el público. Se habla para sus hijos/as.

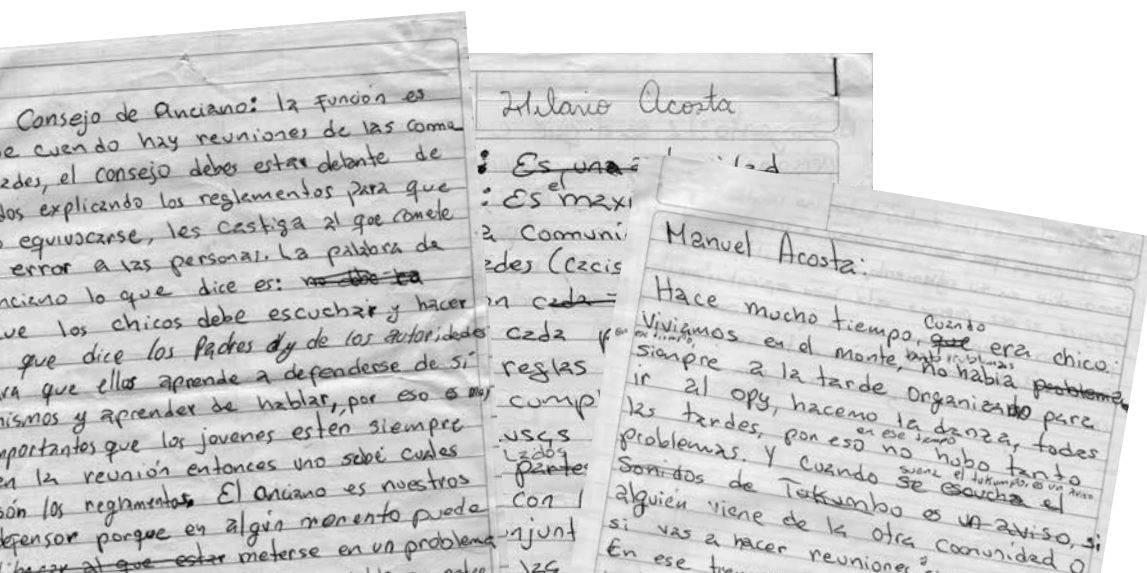
¿Por qué se organiza la reunión? Para evitar los problemas y la gente tiene que cumplir los reglamentos de la comunidad. El respeto de las reglas es responsabilidad de las familias.



Este es nuestro *teko porã*

“*Teko porã* habla de todas las personas. Pero si yo digo *chee reko porã*, yo estoy bien porque yo hago lo que dijo mi abuelo, mi mamá y el cacique. Para que se entienda bien si yo hago así y obedezco al *mburuvicha* a mi mamá y a mi papá vivo mejor, Yo (*chee reko porã*), ya no voy a equivocarme, yo estoy viviendo tranquilamente porque vivo a través de mi papá y mi mamá en la comunidad con todos”.

MARIO ACOSTA



Respetar y obedecer las reglas para no ser molestados por las autoridades

1. *Peteĩ*

El saludo *aguyjevete* es muy importante donde sea, en el pueblo o en la ciudad etc. El *aguyjevete*, tiene su paso para saludar.

* Se dá con un brazo derecho en alto a una persona.

* Con los dos brazos si es dos o 3 personas.

* Si son muchos se estiran los brazos a los costados, para saludar a todos.

2. *Mokoĩ*

Cuando hay reunión en la comunidad cada familia debe participar.

3. *Mboapy*

Cuando hay actividades en el *opy* sea bautismo o cuando hay enfermo nadie puede hacer lo que quiera. Se debe hacer silencio, respetar.

4. *Irundy*

Si vienen personas mayores a nuestra comunidad nos dirigimos a ellos con respeto; abuelita, abuelito, tío o tía, si no se sabe el nombre de la persona.

Che ramoĩ-i-mi abuelito. *Che jaryĩ-i*- mi abuelita. *Che tutyĩ-i*-mi tío.

Che jaiche-i- mi tía.

Es respetar y obedecer las reglas para no ser molestados por las autoridades o *mburuvicha*.

5. *Nĩrui*

Cuando suena el *tukumbo*, es un aviso. Si es de día, está llamando la atención de todos. Cuando suena a la tarde, está avisando que ya es hora de irse para sus casas.

Organización de la Justicia *Jurua*

PUERTO RICO

JUZGADO DE INSTRUCCIÓN N° 1

Sarmiento 251, 03743-420433

Función: investiga todos los delitos penales públicos cometidos por mayores de 18 años y delitos privados (abuso sexual si la víctima no es menor de edad, y cuando hay lesiones leves).

Abarca desde Puerto Rico a Montecarlo incluye la colonia Mbopicua.

Juez: Leonardo M Balanda Gómez

Secretarios: Gabriela Alejandra Schmidel

Isidro Duarte. María Soledad Calvi

JUZGADO CORRECCIONAL Y DE MENORES

Carlos Culmey 250 (casi Avenida San Martín), 03743-420444

Función: 1) investiga delitos cometidos por menores de 18 años de edad, correspondientes a la cuarta circunscripción judicial desde Puerto Piray hasta San Ignacio. 2) interviene en juicio oral de delitos cometidos por menores de 18 años de edad en la tercera circunscripción (Eldorado). 3) interviene en juicio oral de mayores de edad en toda la circunscripción judicial, cuya la pena probable sea inferior a 6 años de prisión, multa o inhabilitación (cualquiera sea el término) que hayan sido elevados a juicio por los juzgados N° 1 de Puerto Rico ó N°2 de Jardín América. 4) interviene en querellas por delito de injurias y calumnias en toda la cuarta circunscripción. 5) interviene en apelaciones o en instancia superior de todos los juzgados de paz y de

todos los juzgados de faltas municipales de la cuarta circunscripción judicial.

Juez: Leonardo M. Balanda Gómez

Secretarios: Alberto Foschiatti

Iris Rodríguez Hartmann

José Antonio Johann

JUZGADO DE FAMILIA Y VIOLENCIA FAMILIAR:

Dirección: Buenos Aires 316

Teléfono: 03743-422130 y 03743-422129

Jurisdicción: Desde El Alcázar hasta Ruiz de Montoya.

Función: Interviene en situaciones de conflictos familiares, divorcios, adopciones, custodia de menores de edad. En caso de violencia familiar interviene para proteger a las personas que sufren violencia, física, psicológica, o económica en su familia. También se ocupa de la capacidad/incapacidad de las personas y de la separación de bienes en casos de divorcio.

Jueza: Norma Lydia Matoffi

Secretarias: Mariela A. Cañete

Marcela S. Sclpek. Natalia E. Castellano

JUZGADO CIVIL, COMERCIAL Y LABORAL.

Carlos Culmey 250 (casi Av. San Martín), 03743-421404

Jurisdicción: Desde Ruiz de Montoya hasta El Alcázar.

Función: Interviene en disputas entre personas y/o empresas. Incumplimiento de contratos, daños, perjuicios, ocupación de tierras. Cuestiones relacionadas con el derecho comercial: quiebras, contratos comerciales. También interviene para resolver conflictos laborales: despidos, reclamos salariales, condiciones de trabajo.

Juez: Gastón A. Navarre

Secretarias: Marcela N.Hahn, Rocío A. López, Daiana P. Da Vila, María I. Gómez

Secretario: Joaquín Kurten

MINISTERIO PUBLICO

Fiscales y defensores

FISCALIA DE INSTRUCCIÓN, CORRECCIONAL Y DE MENORES.

Sarmiento 251, 03743-421871.

Función: Interviene en la etapa inicial ante el Juzgado de Instrucción Nº1 de Puerto Rico en la investigación de cualquier delito penal de acción pública o privada. Junta pruebas, interroga a testigos y propone llevar el caso a juicio oral ante el Juzgado Correccional y de Menores de Puerto Rico, si la pena es menor a seis años, multa o inhabilitación, o al Tribunal Penal de Posadas si la pena es superior a seis años. Si el delito fue cometido por un menor siempre será el Juzgado de Menores de Puerto Rico, sin importar la pena.

Jurisdicción: Desde Puerto Rico a Montecarlo (Correccional) y desde Montecarlo a San Ignacio (Menores de edad).

Fiscal: Héctor Simon

DEFENSORIA OFICIAL DE INSTRUCCIÓN, CORRECCIONAL Y DE MENORES.

Sarmiento 251, 03743-426332.

Función: Se ocupa de la defensa legal de las personas que son investigadas o acusadas en casos penales. El defensor representa a los denunciados durante la investigación penal, les da asesoramiento legal, protege sus derechos y los defiende gratis, si no pueden pagar un abogado privado.

Defensor: Juan Pablo Fernández Rissi

DEFENSORIA CIVIL, COMERCIAL, LABORAL, DE FAMILIA Y VIOLENCIA FAMILIAR Nº 1.

Santiago de Liniers 52, 03743-426326

Defensora: Dora Rieger

**DEFENSORIA CIVIL, COMERCIAL, LABORAL, DE FAMILIA
Y VIOLENCIA FAMILIAR N° 2.**

Av. 9 de Julio 1917, 03743-422131.

Defensor: Juan Fernando Ramírez

JUZGADOS DE PAZ

Función: La función de la justicia de paz, es intervenir en delitos menores que se llaman contravenciones o faltas. Por ejemplo: discusiones o peleas sin lesiones entre vecinos. También en problemas familiares donde no haya juzgados de familia y se deban tomar las medidas urgentes y elevar al juzgado de familia más cercano. También se los llama “amigables componedores” porque tienen que tratar que la gente arregle sus asuntos/problemas poniéndose de acuerdo.

» PUERTO RICO

JUZGADO DE PAZ N° 1

S. de Liniers y P. Malvinas, 03743-420597/ 476038

Juez: Juan Carlos Benítez

Secretario: Luis H. Rojas

Secretarias: Liliana E. Velázquez

JUZGADO DE PAZ N°2

Carlos Culmey 250 casi San Martín 2do. Piso.

Función: Ambos juzgados (1 y 2) se ocupan de conflictos entre vecinos, cuestiones civiles menores como reclamos por deudas, problemas relacionados con contratos de alquiler. También se

ocupan de autorizaciones y certificaciones de documentos (DNI, partidas de nacimiento).

Jueza: Karina Parfinjuk

Secretarias: Claudia Rodríguez, Rocío Costa

» JARDIN AMERICA

JUZGADO DE INSTRUCCIÓN N°2-

Estados Unidos 663/665, 3743-461719/720

Función: La misma que el juzgado de instrucción de Puerto Rico.

Juez: Roberto Sena

Secretaria: Rocío Gsell

Secretarios: Héctor Aníbal Medina, Miguel Ángel Bareiro

Abarca: San Ignacio hasta Ruiz de Montoya

FISCALIA DE INSTRUCCIÓN.

Estados Unidos 663/665, 2do. Piso, 3743-461713

Función: La misma que la fiscalía de instrucción de Puerto Rico.

Fiscal: Jorge F. Fernández

DEFENSORIA DE INSTRUCCIÓN

Estados Unidos 663/665, 3743-461712.

Defensor: Eber I. Benítez

JUZGADO CIVIL, COMERCIAL, LABORAL Y DE FAMILIA N°2.

Mariano Moreno 730

Abarca: Jardín América, Puerto Leoni, Colonia Polana, Hipólito Yrigoyen, General Urquiza, San Ignacio, Gobernador Roca, Santo Pipó y Corpus Christi.

Jueza: Cynthia Meyer
Secretaria: Andrea S. García
Secretario: Héctor Cantero

Jurisdicción: Desde Jardín América hasta Corpus.

FISCALIA CIVIL, COMERCIAL, LABORAL y DE FAMILIA
Mariano Moreno 730-2ºPiso, 3743-461717

Fiscal: Natalia Deffis
Secretario: José Manuel Candia

DEFENSORIA CIVIL, COMERCIAL, LABORAL Y DE FAMILIA
Mariano Moreno 730. 2º Piso, 3743-461716.

Defensor: Héctor Adrián Solís
Secretaria: Mónica Lescano

JUZGADO DE PAZ
Av. Iguazú 458, 3743-460217

Jueza suplente: Cristina Reiser
Secretario: Arnaldo Kornoski
Secretarias: Myriam Wassiuk, Mónica Lescano

» MONTECARLO

JUZGADO CIVIL, COMERCIAL, LABORAL, DE FAMILIA Y VIOLENCIA FAMILIAR.
Av. Brasil esquina Saenz Peña. 1º Piso, 3751-224927.

Juez: José Luis Maimo
Secretarias: Clara Montero, Ma. Emilia Quevedo, Graciela Barreto
Secretario: Aldo M. Palma

Jurisdicción: Desde Montecarlo hasta Puerto Piray.

FISCALIA CIVIL, COMERCIAL, LABORAL, DE FAMILIA Y VIOLENCIA FAMILIAR
Av. Brasil esquina Saenz Peña P.B. . 3751-487123

Fiscal: Horacio Erhardt

DEFENSORIA CIVIL, COMERCIAL, LABORAL, DE FAMILIA Y VIOLENCIA FAMILIAR
Av. Brasil esquina Saenz Peña P.B. , 3751-487125

Defensor: Hugo O. Fernández

JUZGADO DE PAZ
Mitre y Brasil, 3751-480071

Jueza: Belén G. Helin
Secretarios: Antonio E. Libutzki, Christian A. Szrank
Secretaria: Tatiana B. Pitana
Esc: Astrid E. Hartwig

» **CAPIOVI**
Ruta 12. Nº 246, 03743-93014
Juez: Gerónimo Pujol

» **SAN IGNACIO**
Lavalle 574, 0376-4470008
Juez: Francisco A. Medina.

» **GOBERNADOR ROCA**
Verdún Argentina "Centro Cívico", 03755-440665; 0376-4872043.
Juez suplente: Enso Enrique Aquino

» **EL ALCÁZAR**
Colón s/n casi Belgrano, 03751-496747
Jueza: Tania Kelsch

» **RUIZ DE MONTTOYA**
03743-495202
Jueza: Claudia Oliver

OTROS JUZGADOS DE PAZ

Función: Tienen obligación de intervenir cuando las personas estando fuera de sus comunidades cometen faltas o contravenciones en esas localidades.

» HIPOLITO YRIGOYEN

Av. San Martín s/n 03743-524823

Juez Titular: Sr. Juan Carlos Stempel

Jueza Suplente: Angel Valentín Benítez

» COLONIA POLANA

Av. Los Inmigrantes 03743-506648

Jueza Titular: Tamara Nuñez

Jueza Suplente: Patricia S. Mariano

» PUERTO LEONI

Ruta 8 y calle Perón 03755-687661

Juez Titular: Luis Alberto Rolón

Jueza Suplente: Irma Vázquez

» GARUHAPE

Indep. Entre SM y Las Américas

03743-491000

Jueza Titular: Dra. Norma Estela Rojas

» GENERAL URQUIZA

Calle s/n 0376-490099

Juez Titular: Gustavo César Nuñez Araujo

Juez Suplente: Ruth Noemi Toniolo Barbara Alejandra Foos

» CARAGUATAY

C. Cívico Km. 8 Edif. Mun. 03751-494766

Jueza Titular: Dra. Ana María Costa

Jueza Suplente: Ana V. Sawallisch

» SANTO PIPO

Barrio 22 viviendas. Casa 36, 0376-4490005.

Jueza: Elvira Ramos de Benítez

» CORPUS

Libertad y San Martín, 0376-4495007

Jueza: Daniela Pelinski

» PUERTO PIRAY

Dirección: Juan J. Paso 139. **Teléfono:** 03751-460190

SECRETARÍA GENERAL DE ACCESO A LA JUSTICIA, DERECHOS HUMANOS Y VIOLENCIA FAMILIAR

» POSADAS

Santa Catalina 135, 376-4446700

Función: Atención y asistencia a todas las personas para garantizar su acceso a la justicia. Informar y asesorar sobre trámites judiciales. Recibir denuncias y dar seguimiento de las causas por violencia familiar o doméstica. Dar asistencia a las víctimas de delitos. Dar charlas y talleres de capacitación sobre las leyes y procedimientos a seguir.

Secretario General: Fabián Oudín

» PUERTO RICO

Santiago del Estero 100, 376-4446700

Secretaria: Gabriela Gabre

» ELDORADO

Av. Lavalle 2093 PB, 375-141222

Secretario: Jorge A. Zarza

» OBERA

Buenos Aires 198, 376-447394

Secretario: Héctor R. Albea



Acceso a la justicia *jurua*

Guía práctica

» Que es el acceso a la justicia

- En la justicia *jurua*, el acceso a justicia, es el derecho que tienen todas las personas de hacer preguntas, plantear dudas y recibir una respuesta rápida y adecuada a sus necesidades jurídicas. Todas las personas tienen derecho a ser oídas por un juez o autoridad legal si han sido involucradas en alguna causa penal.
- *Jurua ruvicha teko porã ñemboguapy hápy, ha'e pyma ha'eve tetãrã'i kuéry oporandu hanguã ha'egui katu jurua kuéry teko ñemboguapy re omba'apo va'e ombovai porã'i rãã ikaturamo pya'e hanguã ramí. Temikotevê oi ramo. Ha'e hanguãma oi oiny kova'erà, pavê tetarã'i kuery jareko ñande jeupe voi, oi va'e kova'e rupi. Jurua kuery ruvicha kuéry ñande ñe'e rendu hanguã. Jajerure ramo ha'e kuéry pe.*

El acceso a la justicia de los pueblos indígenas protegido por la constitución nacional y convenios internacionales significa que las comunidades y personas indígenas tienen derecho a:

- Reclamar y defender sus derechos especiales (Constitución Nacional artículo 75 inciso 17 y también inciso 22; Convenio 169 OIT), Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Y demás leyes nacionales/provinciales específicas por su condición de pueblo indígena.

Tetara'i kuery ijayvu mbarete ra'ã ha'evy omo'añetengua havi ñande jeupe voi teko porã ñemboguapy jareko va'e ha'e iporã va'e pavẽ pegua (Constitución Nacional Art. 75, inciso 17 ha'e inciso 22; amboae py katu tetã mboae kuéry gui oí havi Convenio 164 OIT), ha'egui Declaración de las Naciones Unidas Ñande Reko Porã Ñemboguapyre Ijayvu Va'e.

- Iniciar procedimientos legales para reclamar el cumplimiento de sus derechos

Ha'epy oí havi hae teko porã regua, ñande retãpy, ñande yvy rupa py ñandevy pe guavoi.

- Obtener una pronta decisión sobre los conflictos que plantean y una reparación por el daño recibido.

Ñañepyrû rã tembiapo jurua kuery teko porã ñemboguapyre ayvu mbaraete jajapo haguã ñande jeupe guara va'ere.

- Comprender y hacerse comprender en esos procedimientos y contar con intérpretes culturales de confianza.

Pya'e jaikuaa pota tekoavy oñekotẽvẽ va'ere ñamoatyrô ojéjapo va'i va'ekuery.

- Recibir un trato respetuoso a su dignidad, su lengua y sus tradiciones culturales.

*Ñaendu ra'ã ha'e ñañendu ka rã'ã ojekuaa pota ve, ha'e oí ra'a ñandeavy py ha'egui jurua ayvypy ñane retãrã jajero-
via porã va'e omombe'u hangua jurua kuery ruvicha pe.*

» Que es el derecho de defensa

Todas las personas acusadas de un delito tienen derecho a un defensor público oficial (gratuito) que nombra el juez, o a un abogado particular. Los defensores son los representantes del acusado frente al juez. Un intérprete cultural tiene que acompañar a las personas que solicitan defenderse si son acusadas o si quieren hacer un reclamo.

Las comunidades y el *Aty Mburuvicha* pueden ir a las Defensorías del Ministerio Público (fiscales, defensores) en los lugares donde se encuentran (Puerto Rico, Eldorado, Jardín América, etc.) para hacer preguntas. Los funcionarios de esas oficinas están obligados a darles:

- **Asesoramiento y acompañamiento jurídico.** Se le explicará cómo hacer y a donde tienen que ir para hacer un reclamo.
- **Apoyo y representación jurídica.** Los defensores públicos pueden iniciar acciones judiciales en un juicio y reclamos en las oficinas del estado.
- **Defensa penal.** Los defensores públicos tienen el deber de hacer la defensa en juicio de toda persona acusada.
- **Defensorías federales.** En casos de tráfico de drogas o trata de personas, contrabando, o secuestro de personas actúa la justicia federal de la Nación. En Misiones hay tres Defensorías Federales: Posadas, Oberá, Eldorado).

Otras oficinas donde solicitar apoyo y asesoramiento

En la zona de *Aty Mburuvicha*:

Secretaría General de Acceso a la Justicia, Derechos Humanos y Violencia familiar.

- Brinda atención y asistencia a todas las personas para acceso a la justicia.
- Informa y asesora sobre trámites judiciales.
- Puede recibir denuncias y dar seguimiento en causas de violencia familiar.
- No hace investigación.

Programa sobre Diversidad Cultural del Ministerio Público de la Defensa – Defensoría General de la Nación.

En la provincia de Misiones los defensores públicos oficiales están en Posadas, Oberá y Eldorado.

- Pueden dar asesoramiento y apoyo a las comunidades.
- Realizar capacitación y difusión de los derechos humanos.
- En caso de delitos federales, si una persona ha sido acusada y no tiene abogado puede solicitar al Programa un defensor público oficial de su zona.

En Buenos Aires, se puede llamar al teléfono (011) 4814-8411/02/37.

Importante!

Documentación que tienen que llevar si van a una oficina de la justicia *jurua*:

- DNI
- Los niños y adolescentes menores de 18 años tienen que ir acompañados del padre, la madre, o un adulto responsable.
- En caso de reclamos de salud llevar certificados o informes médicos.
- Concurrir siempre con un interprete de confianza.
- Si se presenta una nota con algún pedido o reclamo, llevar copia de la nota y pedir a quien la reciba que firme la copia y si hay sello que coloque el sello. Guardar siempre la copia.

Si se quiere presentar a alguna persona como testigo es bueno llevar el nombre apellido, comunidad y teléfono de esa persona.



Diccionario

de algunas palabras que pueden aparecer en los papeles de la justicia *jurua*

ABUSO: SEXUAL:

Acto que se realiza con persona de uno u otro sexo en estos casos a) usando de la fuerza o intimidación, b) o cuando la persona de que se abusa está privada de razón o de sentido, c) ser esta persona menor de doce años.

ALLANAMIENTO:

Es un poder escrito por la autoridad judicial para entrar en un domicilio o local privado para realizar registro, buscar datos para incorporar al expediente.

AUDIENCIA:

Es una reunión convocada por el juez de la causa para oír a las partes (víctima-acusado) y decidir cómo seguir en el proceso.

Amongue ayvu regua oĩ va'e kuachiare jurua rembiapo hekopy (justicia jurua)

JERERO'A: ÑEPENA:

Ojerero'a ramo tetārã kuerype, kuñangue'ipe terã avakue'ipe terã oĩrũpe hae. Mburuvicha kuery ojapo aty tekoapy oikuaa pota hãguã mba'erepa ha'erami ojapo ogueru joguero'a va'ekuepe pavẽ tekoaygua rowake omombe'u hãguã. Ha'e voi noenduchei ramo katu oñemombe'u jurua kuery ruvichape hêtārã kuery oepý rãguārã. Ha'erirema katu ojekuaa pota.

OECHA POTA HAGUÃ:

Kuachia parare oĩ jurua ruvicha guigua (Juez) oike haguã joo rupi ha'upei nda'eveia rupi teĩ oikuaa pota haguã, ha'egui oeka haguã ojeekuaa porã peve.

OENDU POTA HãGUÃ:

Aty ojapouka jurua ruvicha (Juez) oendu haguã ojeapo vai va'egui ha'egui ojoapo vai va'egui havi. Oikuaa pota porã hãguã mba'epa ojapota ha'ekuerygui ha'upei mba'eichapa ojeapota.

AUTOS: Nombre que se da a las distintas partes que componen una causa judicial.	OIKUAA POTA PORĀ HĀGUĀ: <i>Mba'eichavypa ojeu.</i>
CAUSA: Nombre del juicio iniciado para averiguación del delito y sus autores.	OJEKUAA POTA VA'ERĀ: <i>Oñepyrū oporandu ojerero'a va'ekuepe.</i>
CITACION: Papel por el cual se llama a una persona para reunirse en una fecha y oficina indicada. Este papel debe estar firmado por un funcionario judicial.	OÑENOIUKA: <i>Kuachaire oenoia oĩ haguā atypy peteĩ arapy ha'egui oguypy.</i> <i>Oĩrā'ā jurua ruvicha ombopra hague.</i>
CONTRAVENCION: Falta que se comete al no cumplir con lo ordenado.	NDOJEJAPOIRĀ: <i>Ndojejapo potairā oĩ va'e kuachiare jurua kuery oikuaa potajurā'ā.</i>
CONSUECUDINARIO: Que es costumbre.	ÑANDEREKO HAE'I (Teko): <i>Teko regua</i>
DELITO: Acto antijurídico. Hacer algo en contra de la ley, castigado con una pena.	TEKOAVY-TEKO VAI: <i>Mava'evepe nerenduchei ramo, opa mba'epy ndereiko kuaai ramo jurua ruvicha kuery ndemboty rā'āema ha'e mburuvucha kuery ñanderekopy gua oikuaa pota havi.</i>

DERECHOS ESPECIALES: Los derechos humanos de los pueblos indígenas. Están en el artículo 75 inciso 17 de la Constitución Nacional, en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), Declaración de Naciones Unidas de los Derechos de los Pueblos Indígenas.	TEKO ÑEMOATYRŌA IPORĀ ARUPIGUA VA'E: <i>Mbya kue'iry peguarā oĩ hae kuachiare Constitución Nacional Argentina py Articulo75 inciso 17 ima'endu'a va'e ha'eraminguare.</i> <i>Ha'erire katu oĩ havi convenio 169 Organización Internacional del Trabajo (OIT) py havi oĩ.</i> <i>Declaraciones Unidas py, oñemoĩ havi kuachiare Mbya kuery reko omoĩrū va'e ha'e omombarete va'e.</i>
DESALOJO: Es la orden firmada por un juez para que la policía ingrese en un domicilio/terreno para que los ocupantes salgan de ese lugar. Sin orden escrita y firmada la policía no puede desalojar.	ÑANEMOCHĒ TERĀ JAEJA HAGUĀ YVY HA'E TATAYPY RUPA: <i>Jurua rembiguai kuey oguerurā'ā kuachia para huvicha kuery ombopara va'ekue ha'e omoĩ hague guera kuery ha'e va'e'yre nda'evei jaeja haguā ñanderatapy rupa.</i>
EXPEDIENTE: Conjunto de papeles, documentos, pruebas o antecedentes, que pertenecen a una causa o caso judicial.	KUACHIA PARA (EXPEDIENTE): <i>Jurua ruvicha kuery ombopara va'e, otekoavy va'egui oporandu rire mba'eichavypa ojeu ha'e rami terā mba'erepa oiko ha'eve'ya rami.</i>
FORENSE: Médico forense, funcionario/ empleado de un juzgado de instrucción para informar en caso de lesiones y otras causas	FORENSE: IÑARANDU VA'E: <i>Oikuaa pota va'e mba'eichavypa ndavei'ĩ terā omano tetarā kuery, ojejuka pa, terā omano rive pa, mba'achygui pa, oñenupāguégui</i>

penales (por ejemplo, abuso sexual).	<i>pa, terã mba'eyru oejapirã pa, ojejuvy rivevy pa terã ndoiko porã va'e voi pa, terãpa oguerekoche hague gui.</i>
INFRACCION: Incumplimiento (violación) de una ley, tratado, resolución.	<i>NDOJEJAPOIA: Na'ĩne'ẽrendu chei ramo tekora oĩ va'ere, ndojepoi ramo ley py oĩ va'e guive, jurua rekopy ha'e ñanderekopy.</i>
INFRACTOR: La persona que incumple (viola) la ley, tratado, resolución.	<i>OTEKOAVY VA'E: Amongue ndojapochei va'e ley py oĩ va'e ha'upei ñanderekopy ndoiko kuaai va'e ha'e na'iche'ẽ rendui va'e.</i>
IMPUTADO/A: Persona acusada de un delito.	<i>OJEKUAA RAMO HEMBIAPO VAIA: Heche oñechã'ãa ramo hembiaapo vaia,</i>
INDAGATORIA: Es el procedimiento que consiste en la primera declaración que se toma a una persona supuestamente responsable de un delito que se está investigando.	<i>ÑEPORANDU: Oñeporandurã'ã tetarãpe peteĩ tekoavyre ha'e oñecha'ãa ramo heche ha'e omombe'u porã hãguã</i>
PERICIA: Informe que realiza una persona especialista (psicólogo, psiquiatra, antropólogo, criminalista, etc.) a pedido de un juez, o defensor para	<i>ARANDU OGUEREKO VA'E KUERY: Omombe'u va'e kuachiare peteĩ okuaa pota porãmbaete va'ekue (psicólogo, psiquiatra, antropólogo, criminalista, etc.) jurua ruvicha (juez) ojerure</i>

conocer más sobre una situación o persona vinculada a un delito que se investiga.	<i>hague rami, ojekuaa pota porãve hãguã oiko va'ekue, ha'e he'ỹvy ombae regua oiko va'ekue teko vai, ñanderekopy ma karai kuery ojapychaka'i va'e ha'e opygua va'e.</i>
PERIMETRAL: Es la medida ordenada por un juez para que la persona acusada de un delito no se acerque a la víctima.	<i>JURUA RUVICHA KUERY OMOĨ VA'E OTEKOAVY VA'EPE ANI HãGUã OÑEMBOJAVE TERã OVAËJU OJAPO VAI HAGUEPY: Jurua ruvicha (juez) omoĩ, ojapo joapo vai va'ekue ani hãguã oñemboja tetarã oguero'a va'ekuere, terã oapo vai va'ekuere.</i>
PRISIÓN PREVENTIVA: Cuando una persona acusada de un delito es detenida por orden del juez durante la investigación de una causa por temor a que esta persona se fugue o imposibilite la misma.	<i>OÑEMBOTY RAÑE HãGUã OJEKUAA PORã PEVE: Jurua ruvicha (juez) omoĩ ombopara va'e ha'e omoĩ va'e joapo vai va'ekue terã joguero'a va'ekue oñemboacha hãguã omboty rañe haguã ojekuaa porã peve oiko va'ekue.</i>
TESTIMONIAL: Declaración que hace un testigo en una causa, o en un juicio. Está obligado a no mentir.	<i>OÑEMOMBE'U HA'ETE'I RUPI HA'E AÑETËGUA: Oñeporandurã'ã, omboayvurã'ã oecha va'ekuepe aty jurua ruvicha kuery renondepy juicio py. Ha'epy nda'evei oñemboapu, amboaenda rami have nda'evei omombe'u hãguã.</i>

USURPACION:

Apropiarse (hacerse dueño) de una cosa (terreno, casa, otros objetos) en forma indebida.

OÑEMOMBA'E IMONDAVY RIVE:

Oñemomba'e va'e amongue mba'e reire'ire, terã yvyre, oore terã amboae reguare ha'evea rupi he'ỹ, imondachevy rive va'e.

Traductores: Nicolás Acosta, Heriberto Villalba.

Acompañamiento: Rosalba Carolina Langer





Agradecimientos

A quienes, han facilitado enormemente la tarea iniciada en 2011 primero y en 2018, después. Muchas personas estuvieron acompañándonos con interés, escucha atenta, alojamiento, comida, traslados en el terreno; gracias a Marta Studer y a Porfirio Busqueti. Debemos un agradecimiento muy especial a los autores de cada una de las partes que contiene el libro: a los estudiantes, profesores, traductores, dibujantes y fotógrafos que con su reflexión y su arte se unieron para dar a conocer el ser del pueblo *Mbya Guaraní* con la esperanza de inaugurar una convivencia respetuosa y en paz en el entorno que nos contiene a unos y otros. Agradecer asimismo a los integrantes del Poder Judicial de la cuarta circunscripción de la provincia de Misiones, a la Policía y al Intendente de Ruíz de Montoya, a la Secretaria de Acceso a la Justicia y Derechos Humanos de Puerto Rico, que con su interés fueron parte de las reuniones del *Aty Mburuvicha*. Agradecer también a Alicia Novosat directora de la Escuela Intercultural y Bilingüe de la comunidad *Takuapi* y a la maestra Gladys Toth de la misma escuela por estar y brindar sus conocimientos y herramientas de edición para la impresión de borradores. Y a todos los que colaboraron en la revisión y corrección del texto a editar. A la Fundación Hora de Obrar por el apoyo económico brindado para viajes, impresión de materiales y alimentación. A los miembros del Proyecto *Tape Porã* Javier Allara, Laura Gómez, Guillermina Pascolini, Ingrid Cardozo que sostuvieron con su entusiasmo y dedicación las actividades desarrolladas y a Malu Schneider por sus fotografías. A Alejandro Parellada de IWGLA por aprobar este proyecto y hacer realidad su publicación.



Construyendo el opy

Compilación

MORITA CARRASCO Y ROSALBA CAROLINA LANGER

Autores, revisores y colaboradores en páginas 4 y 5.

Diseño

PABLO JOSÉ REY

Con el consentimiento del *mburuvichá* Hilario Acosta

Aclaración: la gramática *mbya* no utiliza tilde, se decidió aplicarlo para facilitar la fonética a los no parlantes.

Carrasco, Morita

Justicia indígena y justicia Jurua en Misiones : una experiencia compartida entre magistrados, funcionarios, e integrantes y autoridades de las comunidades mbya guaraní en Ruiz de Montoya / Morita Carrasco. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Asociación Civil Rumbo Sur, 2025.

66 p. ; 14 x 22 cm.

ISBN 978-987-4474-61-2

1. Derecho Indígena. 2. Pueblos Originarios. 3. Justicia. I. Título.
CDD 340.1